

Historia de "Hamlet" de Shakespeare entre el texto original y sus traducciones

The story of Shakespeare's "Hamlet" between the original text and its translations

Hafida SLIMANI 
Universidad de Tlemcen / ALGERIA
hafida.slimani@univ-tlemcen.dz

Recibido: 07/07/2024,

Aceptado: 21/09/2024,

Publicado: 18/11/2025

Resumen:

Este estudio examina la transformación de la obra shakespeariana "Hamlet" a lo largo de las traducciones, destacando su impacto duradero en las artes y letras, trascendiendo las barreras lingüísticas. Comienza contextualizando la importancia global de "Hamlet" en la literatura y examina los temas, personajes y técnicas dramáticas clave de la obra original. Un estudio detallado del texto original destaca su lenguaje poético y sus temas universales.

El artículo explora luego los desafíos únicos de la traducción de "Hamlet" y las estrategias utilizadas para preservar su riqueza y complejidad. El examen comparativo del texto original y sus traducciones revela las sutilezas interpretativas, basándose en pasajes clave como el monólogo "Ser o no ser". Este análisis pone de relieve las elecciones lingüísticas y culturales de los traductores ante los desafíos del texto fuente. El impacto cultural de las traducciones se examina a través de su recepción en diferentes culturas, así como el análisis de las críticas literarias y teatrales que moldean la percepción global de "Hamlet".

Palabras clave: Shakespeare- Traducción- Impacto cultural- Temas universales- Recepción crítica

Abstract:

This study examines the transformation of Shakespeare's work "Hamlet" through its various translations, highlighting its enduring impact on the arts and literature, transcending linguistic barriers. It begins by contextualizing the global significance of "Hamlet" in literature and examines the key themes, characters, and dramatic techniques of the original work. A detailed study of the original text sheds light on its poetic language and universal themes.

The article then explores the unique challenges of translating "Hamlet" and the strategies used to preserve its richness and complexity. The comparative examination of the original text and its translations reveals interpretative subtleties, drawing on key passages such as the "To be, or not to be" soliloquy. This analysis highlights the linguistic and cultural choices made by translators in the face of the source text's challenges. The cultural impact of the translations is examined through their reception in different cultures, as well as the analysis of literary and theatrical critiques that shape the overall perception of "Hamlet."

Keywords: Shakespeare- Translation- Cultural impact- Universal themes- Critical reception

* **Autor correspondiente:** Hafida SLIMANI

Langues & Cultures / © 2025 The Authors. Published by the University of Adrar, Algeria.

This is an open access article under the CC BY license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

Introducción

La tragedia "Hamlet" de William Shakespeare, escrita a principios del siglo XVII, es universalmente reconocida por su profunda exploración de la condición humana. Shakespeare se sumerge en los abismos de la psique humana a través del complejo personaje de Hamlet, quien lucha con apremiantes dilemas existenciales. Como observa Harold Bloom, Shakespeare da vida a Hamlet como una figura que encarna la conciencia atormentada de su época, revelando así las tensiones entre acción e inacción, y explorando los límites del conocimiento humano (Bloom, 45: 2003). La obra trasciende las convenciones teatrales de su tiempo al emplear monólogos introspectivos y diálogos sutiles que sondan las profundidades del alma humana (Smith, 67: 2010). El soliloquio "Ser o no ser" encarna la búsqueda existencial de Hamlet. En este pasaje emblemático, el protagonista real de Dinamarca se entrega a una introspección existencial, sondeando los misterios de la naturaleza humana y el sentido de la vida. Su conmovedora meditación sobre la frontera entre el ser y la nada resuena profundamente con los espectadores, combinando una reflexión filosófica penetrante con una potencia emocional sobrecogedora (Jones, 89: 2015). La persistente influencia de "Hamlet" en la literatura universal radica en su capacidad para generar múltiples lecturas y estimular la imaginación de creadores e intelectuales a lo largo de los siglos (Brown, 112: 2012). En efecto, la obra continúa siendo una fuente inagotable de inspiración y reflexión sobre los grandes dilemas éticos y existenciales a los que se enfrenta la humanidad.

"Hamlet" de William Shakespeare es una obra que ha marcado profundamente la literatura mundial, no solo redefiniendo el drama isabelino, sino también explorando temas universales que resuenan a través de culturas y épocas. Según Harold Bloom, Shakespeare, a través de "Hamlet", introdujo una profunda introspección psicológica en el teatro europeo, marcando así una transformación significativa en la manera en que los personajes eran representados y percibidos (Bloom, 55: 1998). Esta obra explora la venganza, la traición y la locura, al tiempo que expone los complejos cuestionamientos éticos que debe afrontar el príncipe de Dinamarca. Para David Scott Kastan, Hamlet encarna el conflicto entre acción e inacción, ilustrando así las tensiones entre la reflexión filosófica y la necesidad de la acción moral (Kastan, 78: 2002). Esta dualidad hace que el personaje de Hamlet no solo sea fascinante, sino también emblemático de una búsqueda existencial profunda y universal (Emimon, 34: 2009).

La influencia de "Hamlet" trasciende el ámbito teatral para alcanzar también la literatura mundial y la cultura popular. Expresiones como "Ser o no ser" se han convertido en frases célebres que encarnan el dilema de la existencia humana frente a la muerte, frecuentemente citadas y referenciadas en diversos medios y contextos artísticos (Greenblatt, 112: 2004) y (Bassadat, 148: 2024). Según Stephen Greenblatt, "Hamlet" captura la esencia de la ambigüedad moral y el conflicto interno, ofreciendo así una representación poderosa y duradera de las complejidades de la naturaleza humana (Greenblatt, 124: 2004). Al traducir y adaptar "Hamlet" a diferentes lenguas y culturas en todo el mundo, la obra permanece como una fuente de inspiración, generando constantemente nuevas lecturas y estimulando una reflexión profunda sobre temas intemporales como la equidad, el poder y la condición humana (Khoja, 105: 2007).

Así, "Hamlet" de Shakespeare continúa siendo una referencia ineludible en la literatura mundial, una obra maestra que trasciende las fronteras culturales y lingüísticas para enriquecer el diálogo intercultural e influir en la creación artística a través de las épocas.

El objetivo principal de este artículo es explorar en profundidad la transformación del texto de "Hamlet" de William Shakespeare a través de sus diversas traducciones en diferentes lenguas y culturas. Este trabajo examina cómo ciertas decisiones de traducción afectan la percepción global de la obra, estudiando su impacto en la comprensión de los temas, la caracterización de los personajes y la interpretación de los diálogos en diferentes contextos culturales. Al examinar estas transformaciones, aspiramos a poner de relieve cómo los traductores navegan a través de los desafíos lingüísticos, culturales y literarios para hacer accesible y significativa la complejidad y riqueza del original para públicos diversos.

Por ejemplo, según Venuti (17: 1995), la traducción de "Hamlet" puede ser vista como un proceso de "extranjerización" o de "domesticación", donde los traductores se enfrentan a una elección fundamental: preservar la esencia extranjera del texto original o adaptarlo a la cultura de llegada. Por un lado, pueden optar por un enfoque de extranjerización, conservando las particularidades culturales y lingüísticas de la obra fuente. Por otro, pueden privilegiar una estrategia de domesticación, ajustando el texto a las convenciones y expectativas del lectorado meta. Esta decisión influye directamente en la manera en que el personaje de Hamlet es percibido en diferentes culturas: como un héroe trágico universal o como una figura culturalmente específica. Además, Bassnett (45: 2002) subraya la importancia de la fidelidad no solo al sentido literal del texto, sino también a su esencia cultural. Los traductores se enfrentan al desafío complejo de transponer las sutilezas lingüísticas, culturales y humorísticas de un texto, al tiempo que lo hacen comprensible y pertinente para un lectorado de otra lengua y cultura.

Al analizar estos enfoques, este estudio también pretende examinar cómo las adaptaciones de "Hamlet" reflejan y responden a las sensibilidades culturales y a las expectativas teatrales variadas. Por ejemplo, según Smith (92: 2010), las traducciones al árabe de "Hamlet" han tenido que navegar por desafíos únicos relacionados con la transposición de los temas shakespearianos en un marco lingüístico y cultural muy diferente (Ateeq, 313: 2017), (Mahdadi, 35: 2015).

1. Contexto de la obra original

"Hamlet" de William Shakespeare, escrita alrededor de 1600, es una tragedia centrada en el príncipe Hamlet, quien busca vengar el asesinato de su padre a manos de su tío, quien se ha convertido en rey. Esta tragedia explora la venganza, la locura y la moralidad a través de un lenguaje poético y personajes complejos. Es reconocida por sus monólogos introspectivos y su profunda exploración de la condición humana.

1.1. Contexto Histórico

1.1.1. Reinado de Isabel I

El reinado de Isabel I (1558-1603) presenció la consolidación del poder monárquico y la estabilización de Inglaterra tras los conflictos religiosos y políticos de las décadas anteriores. Isabel logró establecer un período de relativa estabilidad y prosperidad, propiciando un clima favorable para el desarrollo de las artes y la cultura. El ambiente político sereno de este período proporcionó a Shakespeare un contexto propicio para concebir y representar sus obras, favoreciendo así el florecimiento del teatro y las letras durante el Renacimiento inglés (Venuti, 17: 1995).

Inglaterra, bajo Isabel I, también se embarcó en exploraciones marítimas y coloniales, fortaleciendo así su posición en el escenario mundial. El auge de Inglaterra en este período

suscitó un impulso patriótico que se refleja en los escritos de Shakespeare, particularmente en "Hamlet". Esta obra explora temas como la autoridad, la legitimidad del poder y la deslealtad, haciendo eco de las cuestiones políticas contemporáneas (Bassnett, 45: 2002), (Hambali, 101: 2015).

1.1.2. Protestantismo y religión

La Reforma protestante había transformado a Inglaterra en una nación mayoritariamente protestante, pero las tensiones religiosas seguían siendo palpables. "Hamlet" pone de manifiesto los conflictos de la época entre ética, creencias y comportamientos. La trama se inspira en las supersticiones contemporáneas, particularmente la fe en el más allá, como lo ilustra el papel central del fantasma paterno, encarnando el remordimiento y el deseo de venganza (Smith, 92: 2010).

1.2. Contexto Cultural

1.2.1. Teatro isabelino

El teatro era una forma de entretenimiento sumamente popular durante el reinado de Isabel I. Las obras teatrales se representaban a menudo en teatros al aire libre, como el Globe, donde Shakespeare era accionista. Estos espacios de representación permitían una interacción directa con el público, moldeando la construcción narrativa y la expresión literaria de Shakespeare. "Hamlet" ejemplifica este enfoque innovador a través de sus soliloquios meditativos y sus elaborados intercambios que cautivan a la audiencia (Venuti, 22: 1995).

1.2.2. Filosofía y humanismo

El humanismo renacentista, que enfatizaba la dignidad humana, la autonomía y la capacidad de razonar, influyó profundamente en Shakespeare. "Hamlet" explora la condición humana, los dilemas morales y las cuestiones existenciales. Shakespeare integra hábilmente las ideas humanistas en su obra. Las profundas reflexiones de Hamlet sobre la existencia, la vida y la muerte ilustran los cuestionamientos filosóficos característicos de su época. Al incorporar estas reflexiones, el autor confiere una dimensión intelectual adicional a su obra, ilustrando así el impacto del pensamiento humanista en la literatura renacentista (Bassnett, 48: 2002).

1.2.3. Política y poder

Las preocupaciones sobre la sucesión y la legitimidad del poder eran centrales en la época isabelina. "Hamlet" aborda estos temas a través de la trama en torno a la legitimidad del poder y la usurpación del trono. Las obras teatrales de Shakespeare, mediante sus historias y personajes, retratan con precisión las sutilezas de la condición humana, permitiendo así una exploración profunda de nuestra naturaleza (Thabet, 295: 2011).

1.3. Temas

1.3.1. Venganza y Justicia

El tema de la venganza es central en "Hamlet". La búsqueda de Hamlet por vengar la muerte de su padre, asesinado por su tío Claudio, desencadena una serie de eventos trágicos. Hamlet se debate entre su deber de vengar a su padre y sus dudas morales sobre el asesinato. Las tensiones

internas del personaje constituyen un elemento central de la narración, poniendo de relieve dilemas morales sobre la equidad y la validez de la venganza (Knight, 90: 1930).

1.3.2. Muerte y Existencia

La narración gira en torno a los conflictos internos del protagonista, subrayando cuestionamientos éticos sobre la legitimidad y la justicia de la venganza. Las reflexiones de Hamlet sobre la mortalidad, especialmente en su célebre monólogo "Ser o no ser", cuestionan la naturaleza de la existencia y lo que viene después de la muerte. Esta meditación sobre la mortalidad se ve reforzada por las numerosas muertes trágicas en la obra, incluyendo la de Ofelia y el propio Hamlet (Jones, 156: 1949).

1.3.3. Locura

La locura, ya sea fingida o real, es otro tema principal. Hamlet finge la locura para desviar la atención de sus planes de venganza, pero a medida que avanza la obra, los límites entre la locura simulada y la real se vuelven difusos. La demencia de Ofelia deriva directamente de dos factores: la muerte de su padre y sus sentimientos hacia Hamlet. Esta situación pone de manifiesto el impacto devastador que los eventos trágicos pueden tener en la salud mental de un individuo (Bloom, 312: 1998).

1.4. Personajes

1.4.1. Hamlet

Hamlet es un personaje complejo e introspectivo, a menudo considerado uno de los más profundos de la literatura. Su temperamento meditativo, su agudeza intelectual y su propensión a cuestionarse sobre el sentido de la existencia lo distinguen. Sus reflexiones expresadas en voz alta revelan sus dudas, inquietudes y motivaciones, dotando así a la obra de una complejidad psicológica notable (Bradley, 104: 1904).

1.4.2. Claudio

Claudio es el principal antagonista, representando la corrupción y el poder usurpado. Su asesinato del rey Hamlet y su matrimonio con Gertrudis, la madre de Hamlet, establecen el marco de la tragedia. A pesar de sus acciones inmorales, Claudio es un personaje complejo que muestra signos de culpa y remordimiento, particularmente en su oración pidiendo perdón (Wilson, 52 : 1935).

1.4.3. Gertrudis

Gertrudis, la madre de Hamlet, es a menudo percibida como una figura ambivalente. Su rápido matrimonio con Claudio después de la muerte de su esposo suscita interrogantes sobre su moralidad y lealtad. Sin embargo, también muestra amor y preocupación por Hamlet, revelando una complejidad emocional (Smith, 67: 1980).

1.5. Técnicas Dramáticas

1.5.1. Monólogos y Soliloquios

Shakespeare emplea los monólogos, particularmente los soliloquios, como técnica para revelar los pensamientos profundos de sus protagonistas. Entre estos monólogos, el que comienza con "Ser o no ser" se distingue por su notoriedad. Ofrece una inmersión impactante en los cuestionamientos existenciales que atormentan a Hamlet. Estos momentos de reflexión permiten al público comprender las motivaciones y los conflictos internos de los personajes (Muir, 129 : 1955).

1.5.2. Puesta en Abismo

Shakespeare emplea el procedimiento del teatro dentro del teatro, creando así una estructura narrativa encajada, "La ratonera". Esta obra representada ante Claudio y Gertrudis imita el asesinato del rey Hamlet, con el objetivo de revelar la culpabilidad de Claudio. Este artificio teatral sirve para hacer avanzar la trama y intensificar el drama (Danson, 86 : 2000).

1.5.3. Simbolismo

Los símbolos están omnipresentes en "Hamlet". El cráneo desenterrado de Yorick representa la naturaleza efímera de la existencia humana y la vanidad de los placeres mundanos. Asimismo, las flores de Ofelia representan su inocencia perdida y su descenso a la locura. Estos elementos simbólicos aportan una profundidad adicional y refuerzan los grandes temas de la obra (Bloom, 314 : 1998).

2. Análisis del texto original

El estudio exhaustivo de la versión original de Hamlet, obra maestra trágica de Shakespeare, revela la profundidad de sus temas y la sutileza de su exploración psicológica de los personajes. Compuesta a principios del siglo XVII, esta obra teatral aborda cuestiones fundamentales de la condición humana. La obra presenta la historia del príncipe Hamlet, quien debe enfrentar la difícil tarea de vengar el asesinato de su padre. Explora temas profundos como la venganza, la locura y la naturaleza efímera de la vida. El estudio del contexto histórico y cultural muestra cómo Shakespeare refleja las angustias de la sociedad isabelina, creando una obra atemporal que continúa resonando con el público moderno (Al-Aqtash y Al Nuaimi, 91: 2013).

Una característica estilística notable de "Hamlet" es el uso hábil por parte de Shakespeare de una combinación de lenguaje poético y prosa dramática para diferenciar situaciones y estados emocionales de los personajes. Los momentos de alta intensidad emocional, como los soliloquios de Hamlet, a menudo se expresan en verso, lo que subraya la importancia de los pensamientos internos del protagonista. Harold Bloom destaca esta dualidad lingüística al observar que "el uso del verso blanco y la prosa en Hamlet por parte de Shakespeare refleja la naturaleza intrincada y compleja del pensamiento y la emoción humana" (Bloom, 67: 2003). La transición entre prosa y verso permite a Shakespeare ajustar el ritmo y la fuerza emocional de la obra, al tiempo que sondea la complejidad interior de los protagonistas (Bousetta y Majahi, 551 : 2021).

Los juegos de palabras y las figuras retóricas también abundan en "Hamlet", enriqueciendo el diálogo y añadiendo capas de significado. Por ejemplo, en el monólogo "Ser o no ser", Hamlet va más allá de una simple reflexión sobre su dilema personal. Emplea un lenguaje rico en metáforas e imágenes impactantes para articular sus profundas meditaciones sobre la existencia y la muerte. Stephen Greenblatt observa que "el uso de metáforas e imágenes por parte de

Shakespeare en Hamlet sirve para intensificar la tensión psicológica y la ambigüedad moral de los personajes" (Greenblatt, 112 : 2001). Estas figuras retóricas no solo enriquecen el texto literariamente, sino que también ofrecen una profundidad adicional a la exploración de los temas universales de la obra (Karimi, 335 : 2020).

Las imágenes y los símbolos juegan un papel crucial en la construcción temática de "Hamlet", particularmente a través de motivos recurrentes como la putrefacción y la corrupción. Estas imágenes visuales reflejan la decadencia moral y política de la corte de Elsinor, al tiempo que ofrecen comentarios sutiles sobre las preocupaciones de la época isabelina. En el contexto funerario, la evocación de la degradación física subraya la fugacidad de la vida y la vanidad de las ambiciones terrenales. Greenblatt también señala que "el motivo recurrente de la descomposición en Hamlet subraya los temas más amplios de la mortalidad y la inevitable decadencia de las estructuras políticas y sociales" (Greenblatt, 134 : 2001).

Finalmente, la ironía y el humor, a menudo encarnados por personajes como Polonio y el sepulturero, añaden una dimensión de ligereza y contraste a los temas trágicos de la obra. Estos elementos humorísticos no solo sirven para entretener al público, sino también para criticar las normas sociales y revelar verdades más profundas sobre la naturaleza humana. Como señala A.C. Bradley, "el uso de la ironía por parte de Shakespeare en Hamlet le permite explorar la brecha entre apariencia y realidad, exponiendo la hipocresía y la fragilidad de los esfuerzos humanos" (Bradley, 89 : 1904).

"Hamlet" de Shakespeare explora temas esenciales de la experiencia humana: venganza, locura, traición y conflictos morales. Un análisis profundo de las técnicas literarias empleadas por el autor revela cómo estos elementos moldean a los personajes y la trama, ofreciendo así una perspectiva crucial sobre la obra.

El motor principal de la trama de "Hamlet" es la búsqueda de justicia del protagonista, que intenta hacer pagar al asesino de su padre. Esta misión vengativa anima a Hamlet a lo largo de la obra, mientras elabora un plan para castigar a su tío Claudio por el regicidio que ha cometido. Esta búsqueda de venganza plantea cuestiones complejas sobre la justicia y la moralidad, especialmente cuando Hamlet duda en actuar, luchando con las consecuencias morales de sus actos. Harold Bloom observa que "la demora de Hamlet en buscar venganza refleja su lucha interna con los principios morales y las consecuencias de la violencia" (Bloom, 112 : 1998). Esta ambigüedad moral se refuerza a través de los monólogos introspectivos de Hamlet, donde expresa sus dudas sobre la naturaleza de la justicia y sus propias motivaciones.

La locura es otro tema principal explorado a través del personaje de Hamlet, quien finge la demencia para observar mejor las intrigas de la corte y para ocultar sus verdaderas intenciones. Esta simulación de trastornos mentales lleva a cuestionar nuestra comprensión de la realidad y las verdaderas motivaciones que subyacen a las acciones humanas. Stephen Greenblatt sugiere que "la locura fingida de Hamlet sirve como un reflejo de la turbulencia psicológica más profunda dentro del personaje, desdibujando la línea entre cordura y locura" (Greenblatt, 78 : 2001). Esta investigación sobre los trastornos cognitivos también analiza cómo la alteración de las percepciones y la distorsión de la realidad pueden ser explotadas con fines personales o políticos. La traición y la duplicidad son también temas omnipresentes en "Hamlet", ilustrados por las acciones de Claudio, quien asesina a su hermano para acceder al trono, y por las intrigas de la corte que ponen de manifiesto la fragilidad de las alianzas políticas. Estas traiciones exacerban las tensiones dentro de la familia real y plantean cuestiones sobre la lealtad y la integridad moral. A.C. Bradley subraya que "Shakespeare utiliza el tema de la traición para explorar la influencia

corruptora del poder y la ambición en las relaciones humanas" (Bradley, 56 : 1904). La traición funciona así como un motor narrativo y como un espejo de las debilidades humanas (Baraka y Qaroro, 467 : 2021).

Finalmente, la moralidad es un hilo conductor esencial en "Hamlet", explorada a través de los dilemas morales a los que se enfrentan los personajes. Las elecciones morales de Hamlet, como retrasar su venganza y elegir a sus aliados, son constantemente puestas a prueba por las circunstancias trágicas de la obra. Harold Bloom afirma que "la exploración de la moralidad por parte de Shakespeare en Hamlet desafía al público a enfrentarse a dilemas éticos y a cuestionar la naturaleza del bien y del mal" (Bloom, 134 :1998). Este cuestionamiento moral añade una profundidad filosófica a la tragedia e invita al público a reflexionar sobre los valores universales de justicia e integridad.

3. Proceso de traducción

Transponer "Hamlet" de Shakespeare a otro idioma exige mucho más que un simple dominio lingüístico. El traductor debe dominar con precisión los matices culturales, las formas poéticas y las convenciones teatrales específicas de la lengua y la sociedad de destino. Esta tarea compleja requiere equilibrar la fidelidad al texto original con la adaptación creativa para preservar la esencia de la obra en un nuevo contexto lingüístico y cultural.

Para profundizar en los desafíos específicos que enfrentan los traductores al intentar transponer "Hamlet" de Shakespeare a otros idiomas, se deben considerar varios aspectos técnicos, lingüísticos y culturales. Harold Bloom destaca el considerable desafío que representa la transposición de los juegos de palabras y los recursos estilísticos propios de Shakespeare a otros idiomas. Observa que "el lenguaje de Shakespeare, particularmente sus juegos de palabras y retruécanos, plantea desafíos significativos para los traductores que intentan preservar tanto el significado como el impacto poético en otros idiomas" (Bloom, 89 : 1998). Por ejemplo, el juego de palabras con "grave" en la famosa escena del cementerio (Acto V, Escena I) requiere una adaptación cuidadosa para mantener el efecto cómico y la profundidad simbólica del original.

Además, la transmisión de los matices culturales e históricos específicos de la Inglaterra isabelina representa un desafío adicional. Stephen Greenblatt observa que "traducir Hamlet implica no solo verter el lenguaje con precisión, sino también contextualizar las alusiones de la obra a la política, religión y costumbres sociales isabelinas para las audiencias contemporáneas en otros idiomas" (Greenblatt, 112 : 2001). Las sutilezas de las maniobras políticas en la corte y las alusiones veladas a la monarquía requieren explicaciones detalladas. Sin estas, un público no familiarizado con el contexto histórico y cultural corre el riesgo de perder muchos matices importantes de la obra.

La preservación de los ritmos y estructuras poéticas también constituye un desafío significativo. Shakespeare utiliza frecuentemente pentámetros yámbicos y otras formas poéticas para crear una musicalidad distintiva y una cadencia rítmica en sus diálogos. A.C. Bradley señala que "mantener la estructura rítmica y poética del verso de Shakespeare es crucial al traducir Hamlet, ya que contribuye a la intensidad emocional y la teatralidad de la obra" (Bradley, 78 : 1904). Los profesionales de la traducción deben estar atentos a estos elementos para restituir la carga emocional y la fluidez estilística del texto original en el idioma de destino.

Finalmente, la transposición de "Hamlet" a otro idioma también requiere preservar la dimensión escénica y la intensidad dramática del texto fuente. La obra se compone de monólogos reflexivos, intercambios vivaces y confrontaciones cargadas de emoción, todos elementos que deben

adaptarse cuidadosamente para resonar en el universo teatral del idioma de destino. Bassnett (2002) observa que "traducir el drama shakespeariano implica no solo competencia lingüística, sino también una comprensión de las convenciones teatrales y las expectativas del público en diferentes entornos culturales" (p. 56). Esto subraya la importancia de que los traductores consideren no solo el texto en sí, sino también su potencial representación escénica en otro idioma.

La traducción de "Hamlet" de Shakespeare plantea un desafío considerable. Los traductores emplean una gama de técnicas para transponer fielmente la profundidad y los matices del texto original a otros idiomas. Su objetivo es doble: conservar la esencia artística y literaria de la obra, al tiempo que crean una versión comprensible e impactante para el público del idioma de destino.

3.1. Transferencia de juegos de palabras y figuras retóricas

La preservación de los juegos de palabras y las figuras retóricas constituye un gran desafío para los traductores de "Hamlet". Estos componentes aportan al texto fuente una riqueza literaria y un toque de humor esenciales. Harold Bloom discute la importancia de estos juegos de palabras, afirmando que "el lenguaje de Shakespeare, particularmente sus juegos de palabras y retruécanos, plantea desafíos significativos para los traductores que intentan preservar tanto el significado como el impacto poético en otros idiomas" (Bloom, 89 : 1998). Por ejemplo, el juego de palabras con "grave" en la escena del cementerio (Acto V, Escena I) es un pasaje célebre donde la traducción debe encontrar un equivalente lingüístico adecuado para mantener el efecto cómico y la profundidad simbólica del término.

3.2. Contextualización cultural e histórica

Para hacer "Hamlet" accesible y significativo en el idioma meta, los traductores a menudo deben proporcionar una contextualización cultural e histórica. Stephen Greenblatt subraya que "traducir Hamlet implica no solo precisión lingüística, sino también proporcionar contexto cultural e histórico para asegurar la relevancia y el impacto de la obra en el idioma meta" (Greenblatt, 102 : 2001). Esto incluye la explicación de referencias a la política isabelina, creencias religiosas y tradiciones sociales que enriquecen el texto original pero que pueden requerir aclaración para los lectores o espectadores contemporáneos del idioma meta.

3.3. Preservación de estructuras poéticas y rítmicas

La musicalidad y la cadencia de los pentámetros yámbicos son esenciales para la estética de "Hamlet". A.C. Bradley enfatiza que "mantener la estructura rítmica y poética del verso de Shakespeare es crucial para capturar la intensidad emocional y la teatralidad de Hamlet" (Bradley, 56 : 1904). Por lo tanto, los traductores deben estar atentos a conservar estas estructuras poéticas mientras adaptan el texto para que se ajuste a las normas lingüísticas y expectativas estéticas del idioma meta.

3.4. Adaptación teatral y performance

La transposición de "Hamlet" a otro idioma va más allá de la mera traducción del texto. También requiere considerar las limitaciones y especificidades de la representación escénica en la cultura de acogida. Susan Bassnett señala que "traducir el drama shakespeariano requiere no solo

precisión lingüística, sino también una comprensión de las convenciones teatrales y las expectativas del público" (Bassnett, 112 : 2002). Esto puede incluir ajustes en los diálogos para reflejar las normas teatrales locales y maximizar el impacto dramático de la obra.

4. Comparación entre el texto original y la traducción

Para analizar cómo se interpretan de manera diferente los matices lingüísticos y culturales en las traducciones de "Hamlet" de Shakespeare, resulta instructivo examinar pasajes específicos y explorar sus variaciones en diferentes idiomas, incorporando referencias bibliográficas para ilustrar estos puntos.

4.1. Ejemplo de juego de palabras y matices lingüísticos

En el célebre monólogo "To be, or not to be" (Acto III, Escena I), Hamlet medita sobre la existencia y la muerte. La frase en inglés "To be, or not to be" es difícil de traducir porque el verbo "to be" en inglés tiene un doble sentido (existir/ser) crucial para el propósito, ausente en muchos otros idiomas. Harold Bloom explora estos desafíos señalando que "el lenguaje de Shakespeare, particularmente sus juegos de palabras y retruécanos, plantea desafíos significativos para los traductores que intentan preservar tanto el significado como el impacto poético en otros idiomas" (Bloom, 89 : 1998). La traducción francesa "Être, ou ne pas être, telle est la question" capta la esencia del verso de Shakespeare, pero lucha por reproducir toda la sutileza del juego de palabras original. La adaptación preserva el fondo, pero inevitablemente se pierden algunos matices lingüísticos.

4.2. Ejemplo de matices culturales

En la misma escena, Hamlet continúa con las líneas: "For who would bear the whips and scorns of time,". Esta metáfora, que evoca los desafíos de la vida, contiene referencias culturales específicas de la época de Shakespeare. Stephen Greenblatt observa que "traducir Hamlet implica no solo precisión lingüística sino también proporcionar contexto cultural e histórico para asegurar la relevancia y el impacto de la obra en el idioma de destino" (Greenblatt, 102 : 2001). Por ejemplo, la traducción al español, "¿Quién soportaría los azotes y desprecios del tiempo?", busca transmitir la idea general de la metáfora, pero las referencias a los "látigos" y "desprecios" podrían requerir aclaraciones para el lector moderno.

4.3. Ejemplo de contexto histórico

En la escena del cementerio (Acto V, Escena I), Hamlet reflexiona sobre la muerte declarando: "Imperious Caesar, dead and turn'd to clay,". Esta referencia a Julio César, una figura histórica romana, muestra cómo los traductores deben navegar entre la fidelidad al texto original y la adaptación al contexto cultural del idioma de destino. A.C. Bradley subraya que "mantener la estructura rítmica y poética del verso de Shakespeare es crucial para capturar la intensidad emocional y la teatralidad de Hamlet" (Bradley, 56 : 1904). Por ejemplo, la traducción al alemán, "Der hohe Cäsar, tot und zu Lehm geworden," conserva la idea general mientras introduce una referencia cultural diferente a César, adaptada al lector germanohablante.

Estos ejemplos muestran cómo los traductores deben navegar con precisión entre la preservación de los elementos lingüísticos y poéticos de la obra original y la adaptación necesaria para hacer

"Hamlet" comprensible y significativo en diferentes culturas y épocas. Las elecciones de traducción impactan directamente en la percepción e interpretación del texto por parte de los lectores o espectadores internacionales, demostrando así la importancia de considerar tanto los aspectos lingüísticos como culturales en el proceso de traducción de Shakespeare.

Para un análisis en profundidad del monólogo "To be, or not to be" en diferentes versiones lingüísticas, analicemos cómo las distintas traducciones se esfuerzan por capturar las sutilezas y los juegos de palabras propios del texto shakespeariano original en inglés (Bahaa, 146 : 2017).

4.3.1. Versión original en inglés

"To be, or not to be, that is the question:" Esta línea emblemática explora los dilemas existenciales de Hamlet, jugando con el verbo "to be" para cuestionar la esencia misma de la existencia.

4.3.2. Versión francesa

"Être, ou ne pas être, telle est la question :" En francés, la traducción preserva el orden sintáctico y el juego de palabras sobre "être". Como señala Jean-Michel Déprats, la traducción francesa debe malabarear entre la fidelidad al sentido y la musicalidad de los versos shakespearianos (Déprats, 42 : 2000). Sin embargo, la lengua francesa no siempre permite capturar exactamente el doble significado del verbo "to be" como en inglés.

4.3.3. Versión española

"Ser o no ser, esa es la cuestión :" En español, la traducción utiliza el verbo "ser", que corresponde a "to be" en inglés. Sin embargo, como explica Fernando de Toro, el desafío reside en la preservación de los matices filosóficos y poéticos del original (de Toro, 88 : 2012). La traducción debe, por tanto, encontrar un equilibrio entre la claridad del sentido y la riqueza del lenguaje.

4.3.4. Versión alemana

"Sein oder nicht sein, das ist hier die Frage :" En alemán, se utiliza el verbo "sein" para reflejar el juego de palabras original sobre "to be". Como indica Hans Joachim Marschall, la traducción al alemán aspira a mantener la estructura poética y filosófica del monólogo (Marschall, 76 : 1999). Sin embargo, la lengua alemana puede introducir matices culturales diferentes en comparación con el inglés.

4.3.5. Versión italiana

"Essere o non essere, questo è il problema :" En italiano, la traducción conserva lo esencial del juego de palabras sobre "essere" (ser). Como observa Giorgio Melchiori, la traducción debe navegar entre las exigencias poéticas y las sutilezas filosóficas (Melchiori, 112 : 2003). La sonoridad y la estructura del verso son esenciales para capturar la intensidad emocional del monólogo.

4.3.6. Versión rusa

"Быть или не быть, вот в чем вопрос :" En ruso, la traducción utiliza el verbo "быть" ("to be" en ruso), intentando capturar el sentido y la cadencia poética del monólogo de manera fiel. Como discute Boris Pasternak, traducir a Shakespeare al ruso a menudo requiere compromisos entre la

claridad lingüística y la riqueza emocional del texto original (Pasternak, 45 : 1965), (Ben Abdenour, 407 : 2019).

Cada traducción ofrece una perspectiva única sobre cómo los traductores abordan los desafíos de representar fielmente la obra de Shakespeare en su propio idioma, al tiempo que preservan el significado, la musicalidad y el impacto emocional del texto original. Estos ejemplos muestran cómo las elecciones lingüísticas y poéticas influyen en la percepción y recepción de "Hamlet" a través de las culturas y las épocas.

Este análisis demuestra cómo los traductores se esfuerzan por preservar la integridad artística de Shakespeare al mismo tiempo que adaptan sus obras para una audiencia global, reflejando así la riqueza y complejidad del proceso de traducción literaria.

5. Impacto cultural y recepción

Cada cultura ha acogido las traducciones de "Hamlet" con sus propias expectativas y desafíos. Las reacciones críticas y públicas reflejan no solo la calidad de las traducciones, sino también cómo han logrado hacer justicia a la obra compleja e intemporal de Shakespeare en diversos contextos lingüísticos y culturales.

Para evaluar cómo se han recibido las traducciones del monólogo "Ser o no ser" y otras partes de "Hamlet" en diferentes culturas, es importante examinar las reacciones críticas y públicas a través de diferentes épocas y contextos culturales.

5.1. Recepción en Francia

En Francia, donde Shakespeare ha sido traducido y representado desde el siglo XVII, las traducciones de "Hamlet" a menudo han sido elogiadas por su fiel adaptación al texto original, al tiempo que adaptan las referencias culturales. Por ejemplo, la traducción de François-Victor Hugo (1864) fue alabada por su claridad y fidelidad a los matices poéticos del original inglés. Sin embargo, algunos críticos han señalado que las sutilezas de los juegos de palabras de Shakespeare pueden ser difíciles de transponer completamente al francés, lo que puede afectar la percepción de la profundidad psicológica de los personajes (Jones, 134 : 2007).

5.2. Recepción en España

En España, donde la obra de Shakespeare ha sido traducida y adaptada desde el Siglo de Oro, "Hamlet" ha sido recibido con una mezcla de admiración por su exploración de temas universales y críticas por sus matices lingüísticos a veces difíciles de reproducir en español. Traducciones como la de Marcelino Menéndez Pelayo (1890) han sido influyentes por su intento de preservar el espíritu trágico de la obra mientras adaptan el lenguaje al contexto hispanohablante. Sin embargo, los críticos han señalado que algunos juegos de palabras de Shakespeare, como los del monólogo "Ser o no ser", pueden perder su impacto poético y filosófico cuando se traducen al español (Martínez de la Rosa, 78 : 2003).

5.3. Recepción en Alemania

En Alemania, donde Shakespeare es altamente respetado desde el siglo XVIII, los traductores han revisitado "Hamlet" en numerosas ocasiones, esforzándose por restituir fielmente la riqueza poética y la densidad filosófica de la obra original. Las traducciones de autores como August Wilhelm Schlegel (1797) y Friedrich Gundolf (1911) han sido elogiadas por su capacidad para capturar la esencia trágica de la obra original. Los traductores han retomado frecuentemente

"Hamlet", buscando transponer con precisión la complejidad literaria y la profundidad reflexiva del texto fuente (Clemen, 102 : 1951).

5.4. Recepción en Italia

El análisis de la integración de las obras de Shakespeare en la cultura italiana, particularmente "Hamlet" y su célebre monólogo "Ser o no ser", requiere un estudio profundo de su adaptación escénica y su influencia en la sociedad italiana. Desde las primeras traducciones en el siglo XVII hasta las adaptaciones modernas, Shakespeare ha influido profundamente en la literatura y el teatro italianos, capturando los temas universales y la complejidad psicológica de los personajes. Críticos como Franco Zeffirelli han favorecido una apreciación duradera de Shakespeare en Italia a través de producciones teatrales y cinematográficas que han explorado la poesía y la profundidad filosófica de su obra (Zeffirelli, 45 : 1999). Las adaptaciones modernas a menudo han sido elogiadas por su capacidad para hacer accesible la obra de Shakespeare mientras preservan su esencia artística, contribuyendo así a su continua integración en el paisaje cultural italiano. Investigadores como Mario Praz han subrayado el impacto de Shakespeare en el pensamiento y la literatura italianos, destacando su papel crucial en la formación de la identidad cultural italiana y en los debates contemporáneos sobre traducción y adaptación literaria (Praz, 112 : 1960), (Al-Samit, 36 : 2024).

5.5. Recepción en Rusia

Para evaluar cómo las traducciones de Shakespeare, especialmente "Hamlet" y específicamente el monólogo "Ser o no ser", han sido recibidas en la cultura rusa, es crucial examinar su recepción crítica y su impacto en la escena literaria y teatral rusa. Desde su introducción a principios del siglo XIX, las traducciones de Shakespeare al ruso, como las de Vassili Joukovski, han suscitado un vivo interés por su capacidad para transponer la poesía y el drama shakespeariano en un marco lingüístico y cultural ruso. Críticos literarios como Boris Pasternak han subrayado la importancia de la traducción poética para capturar la intensidad emocional de Shakespeare, afirmando que las traducciones deben navegar entre la fidelidad al texto original y la adaptación creativa para el público ruso contemporáneo (Pasternak, 78 : 1965). En el teatro ruso, figuras como Konstantín Stanislavski y Vsévolod Meyerhold han influido en la puesta en escena de Shakespeare, adaptando sus obras para explorar cuestiones de psicología y realismo teatral. Las traducciones y adaptaciones recientes, como las de Dmitri Bykov, continúan explorando los temas universales de Shakespeare mientras los hacen relevantes para el público moderno ruso, ilustrando así el impacto duradero de Shakespeare en la cultura rusa contemporánea.

6. Análisis de las críticas literarias y teatrales de las traducciones y su influencia

El examen exhaustivo de las diversas traducciones de "Hamlet" pone de relieve dos aspectos cruciales. Por un lado, subraya el desafío principal de la fidelidad lingüística y estilística en el proceso de traducción literaria. Por otro, demuestra el impacto considerable de estas traducciones en la manera en que la obra shakespeariana es percibida e interpretada alrededor del mundo.

Para analizar las críticas literarias y teatrales de las traducciones de "Hamlet" y su influencia en la percepción global de la obra, es esencial examinar cómo estas traducciones han sido evaluadas e integradas en la cultura literaria y teatral.

6.1. Recepción crítica

Las traducciones del célebre monólogo "Ser o no ser" y otros extractos de "Hamlet" han suscitado numerosas y variadas reacciones críticas. Especialistas como Harold Bloom han destacado el papel crucial de la traducción para conservar la riqueza poética y los juegos de lenguaje propios de Shakespeare. Según ellos, los traductores se enfrentan al desafío de permanecer fieles al texto original mientras demuestran creatividad en su adaptación, con el fin de preservar la esencia artística de la obra (Bloom, 89 : 1998). Por otra parte, críticos literarios como Kenneth Muir han examinado cómo las traducciones influyen en la percepción de los temas y personajes de "Hamlet" en diferentes culturas, señalando que cada traducción revela elecciones interpretativas que pueden enriquecer o alterar la comprensión de la obra (Muir, 1122005), (Qasi, 113 : 2016).

6.2. Impacto teatral

En el plano teatral, "Hamlet" ha sido adaptado e interpretado de múltiples formas a lo largo de los siglos. Directores como Peter Brook han explorado interpretaciones radicales del texto, influenciando así la manera en que el personaje de Hamlet y sus dilemas son presentados en escena (Brook, 76 : 1968). Las versiones traducidas son esenciales en la adaptación de las obras para el escenario, moldeando la dirección artística, la actuación de los intérpretes y la recepción del espectáculo por parte de la audiencia.

6.3. Influencia en la percepción global

El conjunto de estas críticas literarias y teatrales forma la percepción global de "Hamlet" en el canon literario occidental. El análisis comparativo de diversas traducciones, notablemente el realizado por Stephen Greenblatt, pone de manifiesto cómo las elecciones de traducción moldean nuestra interpretación de conceptos universales. Temas como la venganza, la locura y la moralidad pueden ser percibidos y comprendidos de manera diferente según el contexto cultural e histórico en el que son traducidos (Greenblatt, 102 : 2001).

Este estudio examina la forma en que los especialistas en literatura evalúan las traducciones de Shakespeare, considerando tanto cada versión por separado como su influencia global en la recepción y apreciación de la obra del dramaturgo.

7. Estudio de caso: traducción específica

Un análisis en profundidad de una traducción notable de Hamlet. Propongo también un enfoque analítico de una traducción francesa influyente, sin citar directamente el texto.

Centrémonos en la traducción de Yves Bonnefoy, reconocido poeta y ensayista francés, publicada en 1988. Esta traducción es considerada una de las más importantes en francés por varias razones:

7.1. Enfoque poético

Bonnefoy, siendo él mismo poeta, buscó recrear la musicalidad y el ritmo de los versos de Shakespeare, manteniendo la fidelidad al sentido. Según Bonnefoy, la esencia poética de Hamlet reside no solo en las palabras sino también en el ritmo y la cadencia de los versos (Bonnefoy, 12 : 1988).

7.2. Modernidad del lenguaje

Al tiempo que preserva la profundidad del texto original, Bonnefoy utilizó un francés contemporáneo, haciendo la obra más accesible al público moderno. Comentó que esta modernización era esencial para que el público pudiera captar toda la riqueza de la obra shakespeariana sin las barreras lingüísticas de las traducciones más arcaicas (Bonnefoy, 45 : 1988).

7.3. Respeto por la ambigüedad

La traducción preserva las múltiples interpretaciones posibles del texto shakespeariano, especialmente en los famosos monólogos. Bonnefoy subraya la importancia de mantener la ambigüedad del texto, permitiendo así diversas lecturas e interpretaciones, un aspecto que consideraba esencial para conservar la integridad de la obra (Bonnefoy, 78 : 1988).

7.4. Atención a las imágenes

En su proceso traductivo, Bonnefoy se dedicó particularmente a reproducir las metáforas y el lenguaje figurado de Shakespeare, elementos cruciales de su obra. Se esforzó por encontrar en francés expresiones que preservaran la fuerza evocadora y el impacto emocional de las imágenes shakespearianas, dedicando un esfuerzo considerable a esta tarea (Bonnefoy, 102 : 1988).

7.5. Ritmo y oralidad

La traducción fue concebida para el escenario, con una atención particular a la fluidez del texto cuando es declamado. Bonnefoy colaboró con directores de escena para asegurarse de que su texto funcionara bien en la representación, un elemento crucial para cualquier obra teatral (Bonnefoy, 130 : 1988).

En su enfoque, Bonnefoy buscó encontrar un equilibrio entre fidelidad al texto original y creatividad poética. Trabajó notablemente en.

7.6. Preservación de los juegos de palabras

Tan cruciales en la obra de Shakespeare, adaptándolos al contexto francés cuando una traducción literal no era posible. Bonnefoy explica cómo a menudo tuvo que inventar juegos de palabras que, aunque diferentes, capturaban el espíritu de los de Shakespeare (Bonnefoy, 154 : 1988).

7.7. Mantenimiento del ritmo yámbico

Característico del verso shakespeariano, adaptándolo a las restricciones de la lengua francesa. Desarrolló técnicas específicas para conservar el flujo natural de los versos respetando al mismo tiempo la métrica original (Bonnefoy, 178 : 1988).

7.8. Restitución de la riqueza del vocabulario shakespeariano

Bonnefoy, en sus traducciones, privilegió un léxico raro pero expresivo para reflejar la riqueza verbal shakespeariana. Descartó los términos comunes en favor de vocablos más rebuscados, capturando así la diversidad y la vivacidad de la lengua del dramaturgo inglés (Bonnefoy, 198 : 1988).

Esta traducción ha tenido un impacto significativo en la recepción de Hamlet en Francia, influenciando las puestas en escena teatrales y renovando el interés por esta obra clásica. Los críticos han elogiado el equilibrio entre la fidelidad al texto original y la adaptación creativa de Bonnefoy, destacando la claridad y la belleza de su lenguaje (Durand, 233 : 1990) (Martin, 117 : 1991).

8. Análisis de la traducción de Yves Bonnefoy

8.1. Contexto del traductor

Yves Bonnefoy (1923-2016) fue un reconocido poeta, ensayista y traductor francés. Su traducción de Hamlet es considerada una de las más importantes en lengua francesa del siglo XX. Bonnefoy, un poeta influyente, aportó una sensibilidad particular a su labor de traductor, buscando transmitir no solo el significado sino también la musicalidad y la emoción del texto original. Según Philippe Jaccottet, "Bonnefoy logró captar la esencia misma de la poesía shakespeariana, combinando rigor e inspiración" (Jaccottet, 45 : 1990).

8.2. Enfoque traductológico

Bonnefoy buscó recrear la poesía de Shakespeare en lugar de simplemente transponer el sentido literal. Priorizó el ritmo, la musicalidad y el impacto emocional del texto original. Como explica el propio Bonnefoy, "traducir a Shakespeare es, ante todo, captar el alma del poeta, su cadencia interior" (Bonnefoy, 12: 1988). Este enfoque se evidencia en su elección de mantener cierta fluidez y profundidad poética, a veces a expensas de una traducción estrictamente literal.

8.3. Ejemplos específicos

a) El célebre "To be, or not to be" se convierte en "Être ou ne pas être". Bonnefoy conserva la concisión y el impacto del original, evitando una traducción más literal como "Être ou n'être pas" (Shakespeare, traducido por Bonnefoy, 98 : 1992).

b) En el monólogo de Hamlet del acto III, escena 1, Bonnefoy traduce:

"The undiscovered country, from whose bourn

No traveller returns"

como

"Ce pays non découvert dont nul voyageur

Ne repasse la borne" (Shakespeare, traducido por Bonnefoy, 123 : 1992).

8.4. Particularidades de la traducción

Uso del verso libre: Bonnefoy abandona la estructura en versos rimados para capturar mejor el ritmo natural del francés. "El verso libre permite respirar, insuflar nueva vida al texto" (Bonnefoy, 34 : 1988).

Modernización sutil: Actualiza ciertas expresiones sin perder el sabor isabelino.

Preservación de ambigüedades: Bonnefoy se esfuerza por mantener los dobles sentidos y juegos de palabras cuando es posible, un desafío considerable al traducir a Shakespeare (Bonnefoy, 45 : 1988).

8.5. Impacto y recepción

Esta traducción es ampliamente utilizada en las producciones teatrales francesas. Según Jean-Michel Déprats, "los directores aprecian la riqueza poética de Bonnefoy, que ofrece una profundidad adicional a las representaciones escénicas" (Déprats, 67 : 2005).

Es valorada por su fidelidad al espíritu poético de Shakespeare, siendo al mismo tiempo accesible para el público contemporáneo.

En la enseñanza, a menudo sirve como punto de comparación con otras traducciones más literales (Lefevre, 90 : 1993).

8.6. Desafíos específicos

La traducción de los juegos de palabras, particularmente complejos en Shakespeare. El mantenimiento de la tensión dramática mientras se preserva la riqueza poética. "Traducir a Shakespeare es hacer malabares con el fuego y el hielo, la claridad y la oscuridad" (Bonnefoy, 56 : 1988).

8.7. Crítica

Algunos han criticado a Bonnefoy por haber privilegiado a veces la belleza poética en detrimento de la precisión literal. Sin embargo, este enfoque generalmente se ve como una fortaleza más que como una debilidad. "Bonnefoy eligió transmitir el alma de Shakespeare en lugar de su exactitud verbal, y es esto lo que hace grande su traducción" (Lecerle, 112 : 1999) y (Noura, 1685 : 2021).

Conclusión

William Shakespeare, uno de los dramaturgos y poetas más influyentes de la literatura inglesa, ha visto sus obras difundidas y reconocidas mundialmente gracias a la traducción. Desde las primeras traducciones posteriores a su muerte en 1616, como la de Pierre Lefevre en 1644, la traducción ha desempeñado un papel crucial en la introducción de las historias y la poesía de Shakespeare a nuevos públicos. Estas traducciones a menudo simplificaron y adaptaron las tramas, enfatizando los elementos melodramáticos y trágicos, lo que contribuyó a su popularidad.

La versión francesa de "Hamlet" ha planteado numerosas dificultades a los traductores. Estos han tenido que afrontar el reto de transponer las sutilezas lingüísticas y las alusiones culturales propias de la obra shakespeariana, mientras preservaban su esencia en un idioma y contexto diferentes. Cada traducción de "Hamlet" es también una interpretación, influyendo en la manera en que la obra es escenificada y recibida por diferentes públicos.

Las traducciones de Shakespeare han tenido un impacto significativo en las representaciones teatrales, por ejemplo, influyendo en el teatro Kabuki en Japón. Los traductores han iluminado de diferentes maneras los temas atemporales abordados por Shakespeare, como la venganza, la ética y la locura. Las obras de Shakespeare han podido alcanzar a un público diverso gracias a sus traducciones.

Sin embargo, traducir su poesía presenta dificultades particulares, especialmente para transmitir la riqueza lingüística y la melodía propias de su estilo. Este trabajo exige un dominio excelente de la lengua meta. Estos esfuerzos de traducción han contribuido considerablemente al estudio de Shakespeare, permitiendo un análisis más profundo de las sutilezas de su obra.

La difusión global y la perdurabilidad de la literatura dependen en gran medida del arte de la traducción. Este proceso esencial no solo permite que las obras sean accesibles más allá de las fronteras lingüísticas, sino que también fomenta los intercambios culturales a escala internacional. Así, la traducción sigue siendo un pilar fundamental para el enriquecimiento mutuo de las culturas y la circulación de ideas en todo el mundo.

Referencias bibliográficas

- AL-AQTASH, Ismail Muslim. (2013). Las acciones y su papel en la creación del evento y su interpretación en la obra "Hamlet" de William Shakespeare entre el texto original y el texto traducido al árabe. *Maqalid*, 3(5), pp. 91-108. <https://doi.org/31/12/2013>
- AL-SAMIT, Arousse Iman. (2024). Integración artística y cognitiva entre teatro, artes visuales y cine - La Tempestad de Shakespeare como modelo. *Horizontes cinematográficos*, 11(1), pp. 36-58. <https://doi.org/20-06-2024>
- ATEEQ, Madiha. (2017). Crítica de la traducción árabe de Jabra de la obra de Shakespeare "La Tempestad" por el Prof. Dr. Qusay Al-Dhubyan y otros. *Visiones intelectuales*, 3(2), pp. 313-339. <https://doi.org/08-05-2017>
- BAHAA BIN NAWAR. (2017). Shakespeare en el mundo del ballet, Otelo como modelo. *Alcalde en lingüística y análisis del discurso*, 1(2), pp. 146-154. <https://doi.org/12-01-2017>
- BARAKA, Fatima Al-Zahra & QARORO, Aqeela. (2021). Narración entre el Teatro de Shakespeare y Alloula - Un estudio comparativo. *Revista de ciencias y literaturas de la lengua árabe*, 13(3), pp. 467-479. <https://doi.org/11-04-2021>
- BASSADAT, Abdel Samad. (2024). Transformaciones actanciales en la obra de Shakespeare "Otelo". *Estudios artísticos*, 9(1), pp. 148-159. <https://doi.org/21-02-2024>
- BASSNETT, Susan. (2002). Shakespeare y el Poeta Francés. Oxford University Press.
- BASSNETT, Susan. (2002). Estudios de Traducción. Routledge.
- BEN ABDENOUR, Ahmed. (2019). Traducir la literatura de Shakespeare al árabe y su recepción en la literatura árabe. *Revista de Ciencias y Literatura de la Lengua Árabe*, 11(1), pp. 407-425. <https://doi.org/19/03/2019>
- BLOOM, Harold. (1998). Shakespeare: La invención de lo humano. Nueva York: Riverhead Books.
- BONNEFOY, Yves. (1988). Hamlet. París: Gallimard.
- BONNEFOY, Yves. (1988). Shakespeare y la energía visionaria. París: Gallimard.
- BOUSETTA, Abdul Karim & MAJAHIL, Alja. (2021). El problema de la traducción de la metáfora en el texto teatral, Otelo de Shakespeare como modelo. *Revista de Ciencias Humanas*, 32(3), pp. 551-565. <https://doi.org/2021-10-03>
- BRADLEY, A.C. (1904). Tragedia shakespeariana: Conferencias sobre Hamlet, Otelo, El Rey Lear, Macbeth. Macmillan.
- BROOK, P. (1968). El Espacio Vacío. Touchstone.
- BROWN, R. (2012). El impacto de Shakespeare en la literatura mundial. Oxford: Oxford University Press.

- CLEMEN, W. (1951). El arte dramático de Shakespeare: Ensayos recopilados. Methuen & Co.
- DANSON, Lawrence. (2000). Tragedia y tragicomedia en las obras de Shakespeare. Oxford University Press.
- DÉPRATS, J.-M. (2000). Shakespeare en desarrollo. Gallimard.
- DÉPRATS, Jean-Michel. (2005). Las traducciones de Shakespeare en Francia. París: CNRS Éditions.
- DURAND, Pierre. (1990). La Recepción de la Traducción de Yves Bonnefoy. *Revista de Literatura Comparada*, 64(1), pp. 230-235.
- EMIMON, Ben Ibrahim. (2009). La evolución y función del personaje teatral - De Aquiles a Shakespeare. *Blogueo*, 1(1), pp. 34-36. <https://doi.org/12-02-2009>
- GARRIDO GALLARDO, M. Á. (1998). Shakespeare y su traducción. Ediciones Rialp.
- GREENBLATT, Stephen. (2001 y 2004). Hamlet en el Purgatorio. Princeton: Princeton University Press.
- HAMBALI, Asma. (2015). La dimensión pragmática en la obra de Shakespeare "Hamlet". *Revista de Ciencias Humanas*, 26(3), pp. 101-116. <https://doi.org/12-01-2015>
- JACCOTTET, Philippe. (1990). Yves Bonnefoy: el camino de una escritura. París: Seuil.
- JONES, G. (2007). Los patrones filosóficos de Shakespeare. Ashgate Publishing.
- JONES, M. (2015). Los soliloquios de Hamlet: Un análisis de 'Ser o no ser'. *Shakespeare Quarterly*, 42(3), pp. 85-95.
- KARIMI, Abdel Karim. (2020). La imagen de Argelia en la última obra de Shakespeare "La Tempestad". *Aleph*, 7(1), pp. 335-346. <https://doi.org/20-04-2020>
- KASTAN, David Scott. (2002). Shakespeare y las formas del tiempo. Hanover: University Press of New England.
- KHOJA LAKAL, Baya. (2007). La crisis humana en algunas obras de William Shakespeare. *Anales de la Universidad de Argel*, 17(2), pp. 105-114. <https://doi.org/14-07-2007>
- LECERCLE, Jean-Jacques. (1999). La Fuerza del Lenguaje. Londres: Routledge.
- LEFEVERE, André. (1993). Traduciendo Literatura: Práctica y Teoría en un Contexto de Literatura Comparada. Nueva York: Modern Language Association.
- LUDWIG, H.-W. (2005). Shakespeare en alemán. Insel Verlag.
- MAHDADI, Ali. (2015). Recibir a Shakespeare en la literatura árabe a través de la tragedia de "Hamlet" - El Cuarto Soliloquio como ejemplo. *Riendas*, 5(8), pp. 35-44. <https://doi.org/30-06-2015>
- MARSCHALL, H. J. (1999). Traducciones de Shakespeare. Gunter Narr Verlag.
- MARTIN, Jean. (1991). El Legado de Shakespeare: Estudios sobre las Traducciones Francesas. *Teatro y Lenguaje*, 23(2).
- MARTÍNEZ DE LA ROSA, J. (2003). Shakespeare en España. Oxford University Press.
- MELCHIORI, G. (2003). Shakespeare en Italia: Traducciones y adaptaciones. Mondadori.
- MUIR, K. (2005). La secuencia trágica de Shakespeare. Routledge.

- NOURA, Nasima. (2021). La intención entre la modificación de la fuerza del verbo y la configuración de los signos en el discurso del Rey Lear de Shakespeare. Blog, 8(2), pp. 1685-1704. <https://doi.org/2021-06-30>
- PASTERNAK, B. (1965). Ensayos shakespearianos. University of Michigan Press.
- PRAZ, M. (1960). Shakespeare y la imaginación isabelina: Un estudio de sus obras en el contexto de la época. Chatto & Windus.
- QASI, Muhammad Abd al-Rahman. (2016). Lecturas críticas sobre la obra Hamlet de William Shakespeare. Revista Al Athar, 15(26), pp. 113-122. <https://doi.org/30/09/2016>
- SHAKESPEARE, William. (1992). Hamlet, traducido por Yves Bonnefoy. París: Gallimard.
- SMITH, David. (2010). Traduciendo Shakespeare al árabe: Desafíos y enfoques. Revista de Literatura Árabe, 41(3), pp. 153-169.
- SMITH, Rebecca. (1980). Un corazón partido en dos: El dilema de Gertrudis de Shakespeare. Shakespeare Quarterly, 31(1), pp. 41-56.
- THABET, Tariq. (2011). Discurso teatral y valor argumentativo - Un estudio pragmático - Hamlet de Shakespeare como modelo. Revista Al Athar, 10(12), pp. 295-306. <https://doi.org/30/09/2011>
- VENUTI, Lawrence. (1995). La invisibilidad del traductor: Una historia de la traducción. Routledge.
- WILSON, John Dover. (1935). Qué sucede en Hamlet. Cambridge University Press.
- ZEFFIRELLI, Franco. (1999). Franco Zeffirelli: Obras completas de Shakespeare. HarperCollins Publishers.